



27. In dedicatione autem muri Jerusalem, requisierunt Levitas de omnibus locis suis, ut adducerent eos in Jerusalem, et facerent dedicationem et lætitiā in actione gratiarum, et cantico, et in cymbalis, psalteriis, et citharis.

28. Congregati sunt autem filii cantorum de campe-tribus circa Jerusalem, et de villis Nethuphati.

29. Et de domo Galgal, et de regionibus Geba, et Asmaveth: quoniam villas edificaverunt sibi cantores in circuito Jerusalem.

30. Et mndati sunt sacerdotes et Levitæ, et mundaverunt populum, et portas, et murum.

31. Ascendere autem feci principes Juda super murum, et statui duos magnos choros laudantium. Et ierunt ad dexteram super murum, ad portam Serquiniim.

32. Et ivit post eos Osaïas, et media pars principum Juda,

33. Et Azarias, Esdras, et Mosollam, Judas, et Benjamin, et Semeïa, et Jeremias.

34. Et de filiis sacerdotum in tubis, Zacharias, filius Jonathan, filius Semeïæ, filius Mathanice, filius Michaïæ, filius Zechar, filius Asaph;

35. Et fratres ejus, Semeïa et Azareel, Malalai, Galalai, Maai, Nathanael, et Judas, et Hanani, in vasis cantici David viri Dei: et Esdras scriba ante eos in portâ Fontis.

36. Et contra eos ascenderunt in gradibus civitatis David, in ascensu muri super domum David, et usque ad portam Aquarum ad orientem.

37. Et chorus secundus gratias referentium ibat ex adverso, et ego post eum, et media pars populi super murum, et super turrim Furnorum, et usque ad murum latissimum,

38. Et super portam Ephraim, et super portam Antiquam, et super portam Piscium, et turrim Hananeel, et turrim Emath, et usque ad portam Gregis, et steterunt in portâ Custodiæ:

39. Steteruntque duo chori laudantium in

28. Les fils des chœurs s'assemblèrent donc dans la campagne des environs de Jérusalem, et des villages de Néthuphati.

29. Et de la maison de Galgal, et des cantons de Géba et d'Asmaveth, parce que les chœurs s'étaient bâti des villages tout autour de Jérusalem.

30. Les prêtres et les Lévités se purifièrent et purifièrent le peuple, les portes et la muraille de la ville.

31. Quant aux princes de Juda, je les fis monter sur la muraille; et j'établis dix grands chœurs qui chantaient des louanges au Seigneur. Et ils marchèrent à main droite sur le mur, vers la porte du Fumier.

32. Osaïas marcha après eux, et la moitié des princes de Juda.

33. Et Azarias, Esdras, Mosollam, Juda, Benjamin, Séméïa et Jérémie.

34. Et des enfants des prêtres avec leurs trompettes, Zacharie, fils de Jonathan, fils de Séméïa, fils de Mathanias, fils de Michaïa, fils de Zéchar, fils d'Asaph;

35. Et ses frères Séméïa, Azaréel, Malalai, Galalai, Maai, Nathanaël, Judas et Hanani, avec les instruments ordonnés par David, l'homme de Dieu, pour chanter les saints cantiques; et Esdras, scribe, était devant eux à la porte de la Fontaine.

36. D'autres montèrent à l'opposite de ceux-ci sur les degrés de la ville de David, à l'endroit où le mur s'élève au-dessus de la maison de David, et jusqu'à la porte des Eaux vers l'orient.

37. Et le second chœur de ceux qui rendaient grâces à Dieu marchait à l'opposite du premier; et je le suivais, et la moitié du peuple se tenait sur la muraille, et sur le tour des Fourneaux, jusqu'à l'endroit où la muraille est le plus large,

38. Et sur la porte d'Ephraïm, et sur la porte Ancienne, et sur la porte des Poissons, et sur la tour d'Hananeel, et sur la tour d'Emath, et jusqu'à la porte du Troupeau; et ils s'arrêtèrent à la porte de la Prison.

39. Et les deux chœurs de ceux qui chan-

domo Dei, et ego, et dimidia pars magistratum mecum.

40. Et sacerdotes Eliachim, Maasia, Miamin, Michea, Elieoenai, Zacharia, Hanania in tubis,

41. Et Maasia, et Semeïa, et Eleazar, et Azzi, et Johanan, et Melchia, et Elam, et Ezer. Et clarè cecinerunt cantores, et Jezraïa prepositus.

42. Et immolaverunt in die illâ victimas magnas, et lætati sunt: Deus enim lætificaverat eos lætitiâ magnâ: sed et uxores eorum et liberi gavisii sunt, et audita est lætitiâ Jerusalem procul.

43. Recensuerunt quoque in die illâ viros super gazophylaciâ thesauri ad ilamina, et ad primitias, et ad decimas, ut introferrent per eos principes civitatis in decore gratiarum actionis, sacerdotes et Levitas, quia lætificatus est Juda in sacerdotibus et Levitis astantibus.

44. Et custodierunt observationem Dei sui, et observationem expiationis: et cantores, et janitores iuxta præceptum David et Salomonis filii ejus.

45. Quia in diebus David et Asaph ab exordio erant principes constituti cantorum, in carmine laudantium et confitentium Deo.

46. Et omnis Israel, in diebus Zorobabel, et in diebus Nehemia, dabant partes cantoribus et janitoribus per dies singulos: et sanctificabant Levitas, et Levitæ sanctificabant filios Aaron.

#### TRANSLATIO EX HEBRÆO.

Isti sunt autem sacerdotes et Levitæ, qui ascenderunt cum Zerubbabel filio Scalthiel, et Jehosuah, Seraïah, Irmeïah, Hezra. — 2. Amariah, Malluch, Chathus. — 3. Sechaniah, Rechum, Meremoth. — 4. Hidde, Ghinnethoi, Abïah. — 5. Miamin, Mahadiab, Bilghah. — 6. Semahiah, et Joarib, Jedahiah. — 7. Sathu, Hamoch, Chilchiah, Jedahiah. Isti principes sacerdotum, et fratres eorum in diebus Jesuah. — 8. Et Levitæ, Jesuah, Binui, Chadmïel, Serebiah, Jehudah, Mathaniah super hymnos, ipse et fratres eorum. — 9. Et Bachubiah, et Hunni fratres eorum coram eis in custodiis. — 10. Et Jesuah genuit Joiachim, et Joiachim genuit Eliasib, et Eliasib genuit Joiadah. — 11. Et Joiadah genuit Jonathan, et Jonathan genuit Jadduah. — 12. In diebus autem Joiachin erant sacerdotes principes familiarum: ipsi Seraïah, Meraïah; ipsi Irmeïah, Chananiah; — 13. Ipsi Hezra, Mesullam; ipsi Amariah, Jehochanan; — 14. Ipsi Melichu, Jonathan; ipsi Sebaniah, Joseph; — 15. Ipsi Charim, Adua; ipsi Meraïoth, Chelchah; — 16. Ipsi Hidde, Zechariah; ipsi Ghinnethon, Mesullam; — 17. Ipsi Abïah, Ziechri; ipsi Miamin, ipsi Mahadiab, Pittai; — 18. Ipsi Bilghah, Samnah; ipsi Semahiah, Jehouathan; — 19. Et ipsi Joarib, Matthenai; ipsi Jedahiah, Huzzi; — 20. Ipsi Salfai, Challai; ipsi Hamoch, Heber; — 21. Ipsi Chilchiah, Chasabiah; ipsi Jedahiah, Nethanel. — 22. Levitæ in diebus Eliasib, Joiadah,

taient les louanges du Seigneur, s'arrêtèrent dans la maison de Dieu, aussi bien que moi, et la moitié des magistrats avec moi.

40. Les prêtres aussi, saïoi, Eliachim, Maasia, Miamin, Michéa, Elieônai, Zacharie, et Hanania, avec leurs trompettes;

41. Et Maasia, Siméïa, Eléazar, Azzi, Johanan, Melchia, Elam et Ezer. Et les chœurs élevèrent leurs voix, en chantant avec Jezraïa, leur chef.

42. Ils immolèrent en ce jour-là de nombreuses victimes dans des transports de joie; car Dieu les avait remplis d'une joie très-grande; leurs femmes mêmes et leurs enfants se réjouirent comme eux, et la joie de Jérusalem se fit entendre fort loin.

43. On établit aussi en ce jour-là des hommes sur les chambres du trésor, pour les libations, les prémices et les dîmes, afin que, par eux, les princes de la cité amenassent les prêtres et les Lévités en honneur d'action de grâces: car Juda était dans la joie de voir les prêtres et les Lévités assister.

44. Et ils observèrent l'ordonnance de leur Dieu et celle de l'expiation; les chœurs et les portiers servaient, suivant ce qui avait été prescrit par David, et par Salomon son fils;

45. Car dès le commencement, du temps de David et d'Asaph, il y eut des chefs établis sur les chœurs, qui louaient Dieu par des cantiques, et chantaient des hymnes à sa gloire.

46. Et tout le peuple d'Israël eut soin, du temps de Zorobabel et du temps de Néhémias, de donner aux chœurs et aux portiers leur portion chaque jour. Ils donnaient aussi aux Lévités ce qui leur était dû des choses saintes; et les Lévités donnaient de même aux enfants d'Aaron la part sainte qui leur était destinée.







VENS. 47. — PER SINGULOS DIES, ad verbum, rem dici in die suo. SANCTIFICABANT LEVITAS, etc., chez, est ostendere aliqua actione religiosa et sancta aliquid esse sanctum. Quo modo dicitur sanctificare sabbatum, aut templum, aut etiam Deum, non quia à nobis aliquid sanctitatis accipiunt, sed quia, dum illa venerantur et colimus, eorum sanctitatis hominibus argumenta prebentur. Est autem non levis aliquis sanctitatis argumentum, si publicis aliquem ordinem sumptibus alamus, maxime si illius obsequii, cum impenditur, causa reddatur, qualis hic à populo redditur liberali et grato.

Sic ergo populus sanctificabat Levitas; dando enim eis decimas, ostendebat eos se esse majores, quasi Dei ministros publicis decimis alendos; vicissim Levite decimarum suarum decimam dando sacerdotibus, ostendebant eos esse se majores et sanctiores. Unde Apostolus Hebr. 7, v. 4; ex eo quod Abraham dedit decimas.

## CAPUT XIII.

1. In die autem illo lectum est in volumine Moysi, audiente populo: et inventum est scriptum in eo, quod non debeant introire Ammonites et Moabites in ecclesiam Dei usque in æternum:

2. Eo quod non occurrerint filiis Israel cum pane et aqua: et conduxerint adversum eos Balaam, ad maledicendum eis: et convertit Deus noster maledictionem in benedictionem.

3. Factum est autem cum audissent legem, separaverunt omnem alienigenam ab Israel.

4. Et super hoc erat Eliasib sacerdos, qui fuerat præpositus in gazophylacio domus Dei nostri, et proximus Tobie.

5. Fecit ergo sibi gazophylacium grande, et ibi erant ante eum reponentes mœnera, et thus et vasa, et decimam frumenti, vini, et olei, partes Levitarum, et cantorum, et janitorum, et primitias sacerdotales.

6. In omnibus autem his non fui in Jerusalem, quia anno trigésimo secundo Artaxerxis regis Babylonis veni ad regem, et in fine dierum rogavi regem.

7. Et veni in Jerusalem, et intellexi malum quod fecerat Eliasib Tobie, ut faceret ei thesaurum in vestibulis domus Dei.

8. Et malum mihi visum est valde: et projecti vasa domus Tobie foras de gazophylacio,

9. Præcepique, et emundaverunt gazo-

phylacia: et retuli ibi vasa domus Dei, sacrificium et thus.

10. Et cognovi quod partes Levitarum non fuissent date: et fugisset unusquisque in regionem suam de Levitis et cantoribus, et de his qui ministrabant:

11. Et egi causam adversus magistratus, et dixi: Quare dereliquimus domum Dei? Et congregavi eos, et feci stare in stationibus suis.

12. Et omnis Juda apportabat decimam frumenti, vini, et olei, in horrea.

13. Et constituimus super horrea Sclimiam sacerdotem, et Sadoe scribam, et Phadaïam de Levitis, et iuxta eos Hanan filium Zachur, filium Mathania: quoniam fideles comprobati sunt, et ipsis creditæ sunt partes fratrum suorum.

14. Memento mei, Deus meus, pro hoc, et ne deleas miserationes meas, quas feci in domo Dei mei et in cæremoniis ejus.

15. In diebus illis vidi in Juda calcantes torcularia in sabbato, portantes acervos, et onerantes super asinos vinum, et uvas et ficus, et omne onus, et inferentes in Jerusalem die sabbati: et contestatus sum, ut in die quæ vendere liceret, venderent.

16. Et Tyrii habitaverunt in eâ, inferentes pisces, et omnia venalia: et vendebant in sabbatis filiis Juda in Jerusalem.

17. Et objurgavi optimates Juda, et dixi eis: Quæ est hæc res mala quam vos facitis, et profanatis diem sabbati?

18. Numquid non hæc fecerunt patres nostri, et adduxit Deus noster super nos omne malum hoc, et super civitatem hanc? et vos additis iracundiam super Israel violando sabbatum.

19. Factum est autem cum quiescerent portæ Jerusalem in die sabbati, dixi, et clausurunt januas: et præcepi ut non aperirent eas usque post sabbatum: et de pueris meis constitui super portas, ut nullus inferret onus in die sabbati.

20. Et manserunt negotiatores et vendentes universa venalia, foris Jerusalem semel et bis.

21. Et contestatus sum eos, et dixi eis: Quare manetis ex adverso muri: si se-

mas Melchisedeoch, probat eum majorem fuisse Abrahamo. Decime enim à laicis dantur sacerdotibus quasi Dei ministris, ut pro ipsis Deo servant et sacrificent. (Corn. à Lap.)

## CHAPITRE XIII.

1. En ce jour-là on fit lecture d'un volume de Moïse devant le peuple; et on y trouva écrit que les Ammonites et les Moabites ne doivent point entrer dans l'église de Dieu, à jamais;

2. Parce qu'ils ne vinrent point au-devant des enfants d'Israël avec du pain et de l'eau, et qu'ils corrompirent par argent Balaam contre eux pour les maudire; mais notre Dieu changea la malédiction en bénédiction.

3. Lors donc qu'ils eurent entendu la loi ils séparèrent d'Israël tous les étrangers.

4. Le pontife Eliasib était chargé de ce soin; il avait en l'intendance du trésor de la maison de notre Dieu, et il était allié de Tobie.

5. Or il se fit une grande chambre, et là étaient devant lui ceux qui serraient les présents, l'encens, les vases, les dîmes du blé, du vin et de l'huile, la part des Lévites, des chantres et des portiers, et les prémices qu'on offrait aux prêtres.

6. Pendant tout ce temps-là, je n'étais point à Jérusalem, parce que la trente-deuxième année du règne d'Artaxerxès, roi de Babylone, j'étais allé vers lui, et à la fin des jours je pris congé du roi.

7. Étant revenu à Jérusalem, je reconnus le mal qu'Eliasib avait fait en faveur de Tobie, de lui faire un appartement dans le parvis de la maison de Dieu.

8. Le mal me parut extrêmement grand; c'est pourquoi je jetai les meubles de la maison de Tobie hors du trésor;

9. Et j'ordonnai, et on purifia la trésorerie;

et j'y rapportai les vases de la maison de Dieu, le sacrifice et l'encens.

10. Je reconnus aussi que la part des Lévites ne leur avait point été donnée, et que chacun d'eux, des chantres et de ceux qui servaient au temple, s'était enfui et retiré dans son pays.

11. Et je censurai les magistrats, et leur dis: Pourquoi avons-nous abandonné la maison de Dieu? Après cela, je rassemblai les Lévites, et je les rétablis chacun dans les fonctions de son ministère.

12. Tout Juda apportait dans les greniers les dîmes du blé, du vin et de l'huile.

13. Et nous établimus sur les greniers, Sclimias prêtre, Sadoe, scribe, et Phadaïas d'entre les Lévites, et avec eux Hanan, fils de Zachur, fils de Mathania, parce qu'ils avaient été reconnus fidèles; et la part de leurs frères leur fut confiée.

14. Souvenez-vous de moi, mon Dieu, pour ces choses; et n'effacez pas de votre souvenir les bonnes œuvres que j'ai faites dans la maison de mon Dieu, à l'égard de ses cérémonies.

15. En ce temps-là, je vis en Juda des gens fouler le pressoir au jour du sabbat, porter des gerbes, et mettre sur des ânes du vin, des raisins, des figues, et toutes sortes de charges, et les rapporter à Jérusalem au jour du sabbat; et je protestai qu'on ne vendrait plus que dans un jour où il est permis de vendre.

16. Les Tyriens aussi demeuraient dans la ville, et y portaient du poisson, et toutes sortes de choses à vendre, et les vendaient dans Jérusalem aux enfants de Juda les jours de sabbat.

17. Et je repris les principaux de Juda, et je leur dis: Quel est ce désordre que vous faites, de profaner le jour du sabbat?

18. N'est-ce pas ainsi qu'ont agi nos pères, en suite de quoi notre Dieu a fait tomber sur nous et sur cette ville tous les maux que vous voyez? Et après cela, vous attirez encore sa colère sur Israël, en violant le sabbat.

19. Lors donc que les portes de Jérusalem commençaient d'être en repos au jour du sabbat, j'ordonnai de les fermer, et de ne les point ouvrir jusqu'après le jour du sabbat; et je commandai à quelques-uns de mes gens de se tenir aux portes, afin que personne ne fit entrer aucun fardeau au jour du sabbat.

20. Et les marchands, et ceux qui portaient toutes sortes de choses à vendre, demeurèrent une fois ou deux hors de Jérusalem.

21. Et ensuite je leur fis cette déclaration,